



## Guía de La Casa de John Knox



### Área 1: 'Luckenbooths'

**La área 1 está en la librería, situada entre las ventanas y las librerías.**

Durante la época de John Knox y James Mossman, en lo que hoy en día es la zona de recepción, había un centro comercial. La joyería estaba situada en las ventanas delanteras. En la galería donde están las estanterías, cinco o seis vendedores exponían sus productos, incluidos un fabricante de cuchillos, un peletero y un sastre. Cada sección porticada de la galería disponía de un puesto (una estancia cerrada o *luckenbooth*) para mostrar los artículos de la jornada. Cada vendedor tenía también un sótano para el almacenamiento y fabricación de productos.

Entra en la galería para tocar la pared exterior original y para ver las escaleras que llevan al sótano. Luego, vuelve a la recepción.

Durante el siglo XVI también se podía acceder a las tiendas de al lado del centro comercial a través del arco que hoy en día conduce a la parte moderna del *Storytelling Centre*.

Por favor, salga al exterior del edificio, a través de la puerta de la entrada donde encontrará el área número 2.



### Área 2: Exterior de la casa de John Knox

**El área se encuentra fuera. Por favor, salga de la librería y mire la entrada de John Knox House.**

La casa de John Knox es tan pintoresca que la gente dice que parece una reproducción, o que no es real. En realidad, es la única mansión medieval que ha sobrevivido al completo en Edimburgo con sus galerías con arcos de madera.

Aquí múltiples accesos llevaban a las tiendas, o a los puestos en la planta baja, y a la parte delantera y a la parte trasera de la casa; originalmente fueron casas separadas. El exterior es muy impresionante con columnas "dóricas" elegantes, hechas en estilo clásico, y decoradas con coronas de flores. El escudo de armas es de los Mossman; los Mossman eran joyeros reales de los Estuardo - los reyes medievales - y los creadores de la corona escocesa. Se puede leer las iniciales tanto en vertical como en horizontal. JM y MA indican el matrimonio de James Mossman y Mariota Arres, esta última era la heredera y dueña de la casa.

Después de su matrimonio en 1559, la casa fue objeto de una renovación sustancial, incluido el nuevo exterior de piedra. En el reloj de sol se puede ver a Moisés que está recibiendo la luz de Dios simbolizada por el Sol encima de la Montaña Sinaí.

En el Nuevo Testamento cuando a Jesús le preguntaron qué es lo más importante en la Ley de Moisés respondió, lo que está tallado en el exterior en la versión escocesa, “*Luve God abuve al and yi nychtbour as yersel*” (‘Ame a Dios sobre todas las cosas y al prójimo como a sí mismo’).

James Mossman era un católico tradicional. Era un gran devoto de la Reina Regente María de Guisa y más tarde de su hija María Estuardo – reina de los escoceses. Sin embargo, la casa se asociaría con John Knox, el gran enemigo de ambas reinas católicas.

Debido a la creencia de que Knox había vivido aquí, la casa fue salvada de ser demolida muchas veces. Existe la posibilidad que el gran reformador falleció en la casa, pero ésta no era su residencia permanente en Edimburgo.

Ahora si se mueve hacia la carretera se puede ver la escalera exterior o escalera delantera que conducía hasta la parte alta delantera de la casa. Suba por estas escaleras hasta el mirador justo al lado de la nueva torre de Netherbow y llegará a la zona número 3.



### Área 3: La Torre de Netherbow

**El área 3 está ubicada en la escalera exterior al costado de John Knox House.**

Es el punto medio de la Royal Mile. Se puede ver Holyrood y la bahía de Aberlady (*Aberlady Bay*) en la distancia. Mire hacia arriba, y podrá ver la catedral de San Gil y el Castillo de Edimburgo. John Knox fue el primer ministro protestante de la iglesia de San Gil después de la Reforma Escocesa en 1560. El punto medio se llama *The Netherbow* o *Lower Bent*. Hasta 1764 cuando fue demolido, el Puerto de Netherbow dividió Edimburgo desde el burgo separado de Canongate. El Puerto – la puerta de entrada principal de Edimburgo – estaba situado inicialmente al lado de la casa de John Knox y más tarde en 1513 fue movido más bajo, donde tuvo lugar la encrucijada, después de la Batalla de Flodden Field. La gente nos entonces creí que ir más allá de las puertas se consideraba ‘El Fin del Mundo’.

A su lado se encuentra la contemporánea Torre de Netherbow, la puerta de entrada destaca por dos características. El panel esculpido del 1606 recuerda la huida del Jaime VI y I y de la Reina Anne desde la Conspiración de la Pólvora de Guy Fawkes. Tiene el lema personal de Jaime: “Benditos son los pacificadores/*Beati Pacifici*” y “Dios salve al rey”.

En la parte superior de la Torre se encuentra la campana de Edimburgo (*City Bell*), comisionado por “el senado y la gente de Edimburgo” desde Holanda en 1621. Se pueden leer los lemas: “A Dios sea la Gloria” y “¿Quién se atreve a meterse conmigo?” (“*Whau Daur Meddle Wi Me?*”). La campana puede verse desde la calle.

La Puerta de Netherbow fue construida y ornamentada de forma muy elaborada en honor a Jaime VI y I después de mudarse a Londres en 1603 para ser el primer rey de Inglaterra y Escocia. La gente de Edimburgo quería recordar que él tenía otra capital en el norte.

**Por favor, vuelve al interior de la casa para continuar con su visita.** Se accede al museo por la puerta que se encuentra a la izquierda de la recepción. Tenga cuidado de no darse un golpe en la cabeza contra la puerta. Por favor, deténgase para escuchar el audio, en la zona de asientos, antes de subir la escalera de caracol para llegar al área número 4.



#### **Área 4: Escalera de Caracol (*Turnpike*)**

**El área está ubicada dentro del museo, en el rellano del primer piso de la Escalera Turnpike.**

La escalera de caracol (o *turnpike*) daba acceso a las plantas superiores de ambas casas – la de delante y la trasera. Los Mossman usaban la casa como un lugar para los negocios, la manufactura y también como su hogar. Los orfebres eran joyeros, prenderos y prestamistas. Sus aprendices y parientes podían quedarse en la parte superior porque había más privacidad. Para Mariota Arres, la primera esposa de Mossman, la tarea de dirigir la casa era una tarea difícil y profesional.

Asimismo, cuando John Knox vivía aquí durante el asedio del Castillo de Edimburgo, la casa estaba muy ocupada todo el tiempo con mensajeros, visitantes y criados, incluso por el secretario Richard Bannatyne. Hasta el último momento, al enfermar, mucha gente daba una gran importancia a las declaraciones y opiniones de Knox. Por entonces John Knox se había casado con su segunda esposa Margaret y tenía tres hijas además de dos hijos de su primer matrimonio.

Si vuelve por la escalera, encontrará el área número 5.



#### **Área 5: Cuarto del Libro**

**El área está en la sala de libros a la izquierda. Por favor, tenga cuidado con las puertas bajas, ¡están hechas de piedra!**

La Reforma empezó en Europa e implicó a personas que eran católicas como Erasmus, y también protestantes como Martin Luther, Calvin y John Knox. El movimiento se desarrolló porque muchos eruditos estaban comenzando a redescubrir los idiomas y las culturas del pasado, exponiendo ideas diferentes en el contexto original e histórico.

La invención de la imprenta junta con la propagación de la educación en las ciudades crecientes significó que los debates sobre religión y política se extendieran. Los protestantes querían que todo el mundo fuera capaz de leer la Biblia por sí mismos en sus lenguas maternas en vez de latín, idioma que hasta entonces se consideraba de élite.

En la vitrina número 3 se puede ver la Biblia Bassendyne, la primera biblia inglesa que fue impresa en Escocia. Fue impresa en el Netherbow en 1572-1573. Entre la gente importante de Europa que participó en los debates se encontraba el profesor de Knox, John Mair, un filósofo católico, y el poeta e historiador George Buchanan. Su *Historia de Escocia*, también se puede ver en la vitrina número 3, argumentó que los gobernantes tenían que estar sujetos a la soberanía del pueblo y que los reinos injustos debían ser destituidos.

Más tarde John Knox escribió la *Historia de la Reforma en Escocia* pero se puede decir que es más una defensa apasionada de su causa y sus acciones que una historia objetiva. Se puede ver este libro en la vitrina número 5.

Uno de los argumentos más grandes entre protestantes y católicos era sobre el lugar de la Misa, o un oficio de la Sagrada Comunión, en el cristianismo. Se puede leer el debate entre John Knox y el Abad de Crossraguel que fue impreso en 1563 en el Netherbow – está al fondo de la vitrina número 5.

El cuadro victoriano que está colgado sobre la chimenea es de William Dyce y muestra a Knox dirigiendo la primera Comunión Protestante en Escocia en una visita secreta en 1557 - 1558. Knox es representado como Jesús en La Última Cena.



## Área 6: La Sala de Mossman

**El área está ubicada en la habitación adyacente.**

A principios del siglo XVI, antes de la Reforma en 1560, Edimburgo fue una ciudad opulenta y creciente. Los Mossman eran muy importantes para la vida económica de la ciudad por su arte de la orfebrería. Además de ser joyeros, los orfebres eran prestatarios y prestamistas.

En el siglo XVI esta sala habría contenido algunos paneles con ornamentos esculpidos. La mesa de trabajo debajo de la ventana muestra las herramientas del arte de la orfebrería. A menudo, los Mossman hacían joyas para María, la Reina de Escocia.

Los Mossman servían como tesoreros reales; eran los responsables de asegurar que las monedas contuvieran un equilibrio correcto de metales preciosos y de metales principales.

Una parte de la riqueza de los Mossman se utilizó para financiar la Iglesia sobre todo la iglesia de San Gil. Los orfebres compartían un altar allí con los batihojas o trabajadores del metal, que estaba dedicado a San Eloy, santo patrón de los cinceladores del metal; una figura de cerámica representando al santo se encuentra en el nicho a su izquierda. La famosa *Blue Blanket* o *Banner of the Holy Ghost* (Mantilla Azul o Pendón del Espíritu Santo) colgada en el altar de San Eloy. Se puede ver una reproducción de esta en la pared del fondo. En el altar de San Eloy, se celebraron misas para los difuntos del comercio artesanal y también se celebraron reuniones y actos para dar caridad a viudas y huérfanos.

Las cerámicas del siglo XX que se pueden ver sobre la chimenea son de Seljko Kujundzic y son reproducciones de monedas hechas mientras los Mossman eran cuidadores y ensayadores de la Real Casa de la Moneda. Las monedas muestran retratos de los monarcas de la Casa de Estuardo.

La chimenea en sí es un buen ejemplo de baldosas holandesas de principios del siglo XVII. El jarrón ornado de flores era el sello de la fábrica de baldosas de Bloempot en Rotterdam.

En aquellos tiempos, la seguridad era un problema y la pequeña caja fuerte en la vitrina de la derecha de la chimenea debió de contener joyas o monedas de oro. La acuñación de monedas

era un oficio muy cualificado. Durante la época de Mossman, la Real Casa de la Moneda se encontraba en el Palacio de Holyrood. La vitrina a su derecha contiene monedas escocesas del periodo 1559-1572.

Por favor continúe con el recorrido, pasando el área número 6 para llegar al área número 7.



## Área 7: Galería del Castillo

**El área está ubicada más allá de la sala Mossman.**

La vida de Mossman y la de su prosperidad terminó trágicamente durante una guerra civil entre partidarios de la Reina, María I de Escocia, ahora exiliada, y partidarios del nuevo régimen protestante de su hijo pequeño Jaime.

Mossman empeñó las joyas de la corona para conseguir armas y luego participó en la defensa del Castillo de Edimburgo, durante tres años. Mossman usó su conocimiento de acuñación e hizo monedas con diseños de la cabeza de la Reina María. Estos se consideraron delitos capitales. Cuando el Castillo cayó en 1573 Mossman fue uno de sólo tres defensores del Castillo que fue elegido para la ejecución. James Mossman fue arrastrado hacia atrás en la calle debajo de nosotros, atado a un carruaje y fue ahorcado en *Mercat Cross* (el sitio de la cruz de Piedra), junto a la iglesia de San Gil.

El crimen y el castigo eran realmente brutales en Edimburgo en el siglo XVI. El regaño de la brida, al fondo de la vitrina, era el castigo para el chismoso, por calumnias o por abuso verbal. Era encajada en la cabeza del chismoso e inmovilizado.

El asedio del Castillo de Edimburgo entre 1569 y 1573 resultó en un bloqueo extendido de la ciudad y muchísimo daño a los edificios. El plano en la galería fue reproducido en la Crónica de Holinshed, probablemente creado por testigos oculares.

Para continuar su visita por favor, vuelva a la Sala de Mossman y suba las escaleras a su izquierda, luego pase a la primera habitación que se encuentra a su derecha. Allí usted encontrará el área número 8.



## Área 8: La Sala de la Reforma

**El área está en el segundo piso, subiendo las escaleras y en la primera habitación a su derecha.**

Cuando John Knox regresó a Escocia en 1559, después de su exilio en Europa, quería tomar parte en la revolución contra la autoridad católica y francesa de María de Guisa. El objetivo era: la disposición de María de Guisa y la abolición de la autoridad del Papa del Derecho escocés junto con la abolición de la misa.

Esto se logró, pero habría más cambios, por ejemplo, la creación de una sociedad más religiosa y el uso de las riquezas de la Iglesia para establecer institutos y seguridad social en cada parroquia. Por eso Knox se sentía frustrado, porque la nobleza deseaba las tierras y las

riquezas de la Iglesia para sí mismos. También María, la reina de los escoceses, mantenía el apoyo de su madre hacia el catolicismo.

Sin embargo, Knox se convirtió en un icono de los valores escoceses posteriores de la educación, la igualdad y el trabajo duro. La imagen de cristal manchada es por James Ballantyne, el artista victoriano y poeta popular.

El panel pintado encima de la chimenea muestra la historia bíblica de Lot. Se puede ver que sus hijas, Sodom y Gomorrah, se están quemando al fondo. De vez en cuando se dice incorrectamente que la Reforma prohibió las artes visuales en Escocia. No se permitía que el arte religioso pudiera estar en las iglesias pero prosperaba en decoraciones domésticas y libros impresos.

Vuelva sobre sus pasos a las escaleras que se encuentran a su derecha.



### **Área 9: Entradas a la Escalera**

**El área está en el rellano en la parte superior de las escaleras. Tenga cuidado con su cabeza, por favor. ¡ Las puertas son muy bajas!**

En lo alto de la escalera de caracol se muestran las diferencias de nivel entre la parte delantera y la parte trasera de la casa, mostrando claramente los edificios que estaban separados originalmente. Tras la muerte de James Mossman, su segunda esposa y viuda Janet King, finalmente recuperó la casa como su "dote" o en realidad su jubilación. El subarrendamiento y más tarde la subdivisión se convertía en una cosa normal como muestra. Se ve el vestíbulo de una residencia separada con su propia puerta y su propio picaporte.

En el siglo XVII, a pesar de las diferencias de nivel, la subdivisión existía en las plantas diferentes de esta casa con cada residente habitando cuartos delanteros y cuartos traseros.

En frente de usted se encuentra el cuarto principal de la residencia, en la segunda planta, ocupada en un periodo más tardío por los comerciantes y terratenientes, aunque no como los ricos de la familia Mossman.



### **Área 10: La Sala de Roble**

**Para llegar a el área, por favor, pase a través de la habitación hacia la galería en la parte delantera derecha del edificio.**

En 1561, a pesar de la Reforma dirigida por John Knox, María, reina de los escoceses, había vuelto a Escocia para ocupar el trono. Muchos escoceses pensaban que los días buenos del pasado habían vuelto y que la fe católica se restablecería. De hecho, el regreso de María desencadenó en amargos conflictos sobre la religión y la política, y no menos entre Knox y la joven Reina.

Los Mossman estaban muy felices con el regreso de María y volvían a decorar su cuarto principal – el cuarto en el que se encuentra. Establecieron un diseño de ornamentación



elaborada que fue terminado por algunos ocupantes después del tiempo de los Mossman. Los azulejos en la chimenea fueron rescatados de otras casas antiguas demolidas en la ciudad en el siglo XIX. El techo pintado que se puede ver hoy en día es del año 1600, probablemente, y es un derroche de imágenes originalmente de colores vivos. Hay signos del zodiaco, hadas aladas y diablos. Estos diseños existían como convenciones de pintores – los clientes podían elegir los diseños. En este caso, el gusto de este cliente parecería ser diverso, exuberante y también humorístico.

El panel pintado en la izquierda de la sala muestra la historia bíblica de Caín y Abel. Fíjese también en la réplica de un cofre jacobino con símbolos masónicos. Este pertenece al humor y el ambiente – el tiempo de los juicios de brujería, persecución religiosa y nuevas filosofías.

Si pulsa el botón en el cofre se puede escuchar una conversación entre María, reina de los escoceses y John Knox.



### Área 11: Galería Memorial

El área está más allá del audio número 10 en la galería pequeña, que quizás fué el estudio de John Knox, como dice alguna gente.

A pesar de sus diferencias profundas, ambos John Knox y María, reina de los escoceses, eran verdaderamente religiosos. Desgraciadamente, debido a los políticos y sus puntos de vista opuestos, esto causó mucho sufrimiento y muerte. El tallado del león real encima de la chimenea data del 31 de octubre 1561, el año del regreso de María a Escocia.

Los dos, John Knox y María, reina de los escoceses, dejaron oraciones emocionantes y finales:

*“Y así yo muero, dejando mi espíritu afligido y turbulento en las manos del Dios eternal, y confiando con mucho fervor en su buen placer para que sería liberado desde las preocupaciones de esta vida miserable y para que descansaría con Jesús Cristo, quien es mi única esperanza y vida.”* John Knox

*“Oh Dios, entre sus manos te doy mi alma.”* María, Reina de los escoceses

**Esperamos que le haya gustado esta visita de la Casa de John Knox. Por favor, vuelva a la recepción y continúe su visita en Scottish Storytelling Centre y el Café.**

